

П.С.Дронов (ИЯз РАН)

P.S.Dronov (Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences)

Лексико-синтаксические модификации идиом в русском и английском языках (учебный материал для студентов филологических и переводческих факультетов)

Lexico-syntactical Idiom Modifications in Russian and English: A Training Material for Students of Linguistics, Language Education and Translation

Аннотация

Данный учебный материал посвящен варьированию формы идиом — в особенности, лексико-синтаксическим модификациям (например, вводу определения в состав идиомы). Во вводной части даются объяснения основных фразеологических терминов. Затем идет описание варьирования идиом. Рассматриваются критерии стандартности и нестандартности этих модификаций, а также поднимается вопрос о том, чем отличается вариант идиомы от ее модификации. Кроме того, даны рекомендации по передаче подобных модификаций при переводе английских текстов на русский язык. После каждого подраздела, содержащего теоретическую информацию и анализ примеров, идут несколько заданий. Материал может использоваться на занятиях по лексикологии и семантике.

This teaching material deals with idiom modifications, mainly with lexico-syntactical ones, such as the insertion of an adjectival modifier. In the introduction definitions of basic terms in phraseology are given. The further chapters deal with idiom modifications, especially the way they are formed and the reason why then can be divided into standard and non-standard ones. Much attention is paid to the difference between modifications and idiom variants. Apart from this, some ways of rendering such modifications in English to Russian translation are recommended. Each chapter containing theoretical information is followed by a set of exercises. The material can be used for teaching lexicology and semantics.

Ключевые слова:

учебно-методический комплекс, фразеология, семантика, варьирование идиом, лексико-синтаксические модификации, перевод

teaching material, phraseology, semantics, idiom variants, idiom modifications, lexicosyntactical modifications, translation.

1.1. Что такое идиомы

Существуют словосочетания, которые не создаются каждый раз заново, а употребляются в более или менее готовом виде. Они сохраняют устойчивость в той или иной степени, ср. *червь сомнения*, *заварить кашу*, *stream of consciousness*, *ace in the hole*. Эти словосочетания, соответственно, можно назвать **устойчивыми** (в противовес обычным, **свободным**, — термин впервые предложен Ш. Балли в работе «Précis de stylistique» [20]). Кроме них, в языке есть высказывания со структурой предложения, оказывающиеся весьма устойчивыми (поговорки, например, *не в свои сани не садись*, *don't count your chickens before they hatch*). Эти выражения называют **фразеологизмами**, или **фразеологическими единицами (ФЕ)**. Соответственно, связанное с ними направление в лингвистике называется **фразеологией**. Существует много классификаций фразеологизмов — как традиционных (например, теории В.В. Виноградова [2], А.В. Кунина [9], И.И. Чернышевой [16]), так и не вполне традиционных (например, концепция В.М. Молоткова [11]). Подробную информацию о существующих классификациях можно обнаружить в монографии А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского «Аспекты теории фразеологии» [1], а также в разделе XIV «Phraseologie einzelner Sprachen/Phraseology in individual languages» двуязычного справочника »Phraseologie« из серии »Handbücher für Sprach- und Kommunikationswissenschaft« (HSK) [26].

Как правило, под фразеологизмами понимают следующие виды устойчивых словосочетаний: **идиомы**, **коллокации**, **пословицы** (*тише едешь — дальше будешь*, *всяк сверчок знай свой шесток*), **поговорки**. В традиционных подходах выделяются также типы **поговорок** (*вот тебе, бабушка, и Юрьев день*), **крылатых слов** (наподобие *нет*

правды на земле, но правды нет и выше; а судьи кто?). В современных теориях появляются **грамматические** (как бы то ни было, во что бы то ни стало) и **синтаксические фразеологизмы** (изначально, в работе Д.Н. Шмелева «Современный русский язык. Лексика» [17] они назывались **фразеосхемами**; примеры: *X он и в Африке X*, *X как X* 'некий X обладает типичными качествами своего вида, не выделяется среди себе подобных'; *X is so X* 'некий X обладает отличительными признаками, которые особенно заметны в данной конкретной ситуации').

Следует подробно остановиться на трех основных видах ФЕ.

Идиомы — устойчивые словосочетания, характеризующиеся переинтерпретацией (т.е. метафорическим переосмыслением), усложнением способа указания на предмет (наряду с простым и стандартным определением вещи может существовать более сложное и нестандартное, ср. *грустить vs. вешать нос*; *Англия vs. Туманный Альбион*; *to be pregnant vs. to have a bun in the oven*; *Gibraltar vs. the Rock*) и — весьма часто — непрозрачностью (во многих случаях невозможно объяснить выбор того или иного компонента в словосочетании без обращения к истории языка или этимологии; это может быть связано с далеко зашедшим переосмыслением — ср. *дать / врезать дуба*¹ или *to kick the bucket*², — или с наличием уникальных компонентов, ср. *бить баклуши, до морковкиных заговен, kith and kin*³). В.В. Виноградов делил идиомы на два вида по признаку прозрачности внутренней формы: **фразеологические сращения** (устойчивые сочетания слов, не мотивированные внутренней формой, — т.е. без обращения к этимологии слова или перевода с другого языка нельзя понять, почему значение фразы выражено именно такими словами, ср. *точить лясы, ничтоже сумняшеся*) и

¹ Согласно [БФС: 166], образ в основе идиомы — «уподобиться дубу». Авторы словаря соотносят выражение с однокоренным разговорным *задубеть* 'замерзнуть' (букв. 'подвергнуть собственную кожу дублению', т.е. 'уподобить ее по твердости дубу'). Соответственно, исходное значение фразеологизма, вероятнее всего, было следующим: 'окоченеть или стать твердым, как дерево' (видимо, отсылка к состоянию трупного окоченения, или *rigor mortis*).

² Здесь используется устаревший омоним слова *bucket*, означавший 'рамка, к которой привязываются за ноги животные на бойне'.

³ В данной идиоме употреблено исчезнувшее в ранненовоанглийский период слово *kith* (древнеанглийское *cýth*) 'известное, знакомое; родная страна; знакомый человек'.

фразеологические единства (устойчивые сочетания слов с прозрачной внутренней формой — *подливать масла в огонь, вынь да положь*).

Коллокации (по В.В. Виноградову — **фразеологические сочетания**) — это устойчивые словосочетания, в которых одно из слов употреблено в прямом значении, а второе — во фразеологически связанном, ср. *корень зла, принимать меры, одержать победу, радость обуяла, жгучая брюнетка*.

Пословицы — фразеологизмы со структурой предложения, содержащие в своей семантике квантор всеобщности (т.е. условия, описываемые ФЕ, подходят для всех однотипных ситуаций — или не подходят ни для одной, ср.: *Всяк сверчок знай свой шесток; На всякого мудреца довольно простоты; В чужой монастырь со своим уставом не ходят*).

Вслед за А.Н. Барановым и Д.О. Добровольским, мы относим поговорки к числу идиом, а крылатые слова ⁴ (различные в структурном отношении устойчивые словосочетания, в большинстве случаев афористического характера; при этом предполагается, что источник их возникновения общеизвестен) исключаем из числа фразеологизмов (см. [1, 69—73]).

Данный учебный материал посвящен особенностям употребления идиом в русской и английской письменной речи.

Задание 1. Ниже даны несколько устойчивых сочетаний на русском и английском языках. Укажите, какие из них являются идиомами, какие коллокациями, а какие пословицами: *червь сомнения, all are not friends that speak us fair, подливать масла в огонь, to hide one's light under the bushel, голь на выдумку хитра, to give a presentation, to make sb.'s bed, грецкий орех, to have a bee in the bonnet, горбatego могила исправит, a round of applause, намылить голову (кому-л.), an inkling of the truth, закадычный друг, utterly disappointed, to get one's knickers in a twist*.

1.2. Что такое модификации идиом

⁴ В англоязычной литературе употребляются термины *sayings* и *quotations*.

Традиционно идиомы считаются образованиями с высокой степенью устойчивости, однако практика показывает, что они могут подвергаться различным изменениям и при этом не перестают быть идиомами. Это выражается, в частности, в:

- варьировании формы (*вертеться как уж / змея на сковородке*);
- варьировании семантики идиомы в конкретных контекстах — в частности, в игровом употреблении (ср. *и кто из зверей не сложил здесь свою вольную голову* [о чучелах и скелетах животных в кабинете биологии]);
- варьировании стилистических характеристик (*черт / шут его знает*) (см., например, [1, 23, 563]).

Наиболее часто изучается изменение именно формы идиомы. Так, компоненты идиом могут быть заменены один на другой (**лексические модификации**, ср. *страх леденит кровь / сердце / душу*), именной компонент может быть употреблен с суффиксами или в форме множественного числа, может быть заменен артикль (**морфологические модификации** типа *с гилькин носик, не будь дурак / не будь дураки, to grasp a nettle*); идиомы могут быть **синтаксически трансформированы** (пассивизация: *на нем был поставлен крест, the beans were spilt*; топикализация: *тот сор, который вынесли из избы, the whistle that he blew*); в их состав могут быть введены определения (**лексико-синтаксические модификации** наподобие *на полном автопилоте, подливать масла в огонь вражды*). Бывают и пограничные случаи: именной компонент идиомы может быть заменен на композит, содержащий ту же основу, ср. англ. *armed to the back teeth* (вместо *armed to the teeth*), нем. *ihm geht ein Blitzlicht auf*, букв. 'у него возникает свет молнии' (вместо *ihm geht ein Licht auf* 'его осенило, ему стало ясно', букв. 'у него восходит / возникает свет'). Это лексическая модификация, но близкая к лексико-синтаксическим.

Такая изменчивость, или **вариативность** (также встречаются термины **варьирование, вариантность**) идиом изучается в течение достаточно долгого времени — см., напр., [3; 19; 28].

Для модификаций идиом характерны различные нерегулярности. К примеру, можно сказать *семь пядей во лбу*, но плохо сказать **семь пядей во лбах* [1, 289—290]. То же самое касается английской идиомы *to get one's knickers in a twist* (но нельзя: **in twists*). Одни идиомы в рамках узуса можно употребить в форме пассивного залога, а другие нет: рус. *поставить крест (на ком-л.)* — *на нем был поставлен крест*, но *вогнать в гроб (кого-л.)* — **он был вогнан в гроб*; англ. *to let the cat out of the bag* — *the cat was let out of the bag*, *to kick the bucket* — **the bucket was kicked*. *Наводит окончательный глянец* является вполне узуальным вариантом идиомы *наводит глянец*, а *поставить окончательный крест, подвести под окончательный монастырь* представляют собой явное отклонение от стандарта. В нестандартных, окказиональных контекстах возможны разнообразные изменения формы идиомы, поэтому говорить здесь о каких бы то ни было правилах вряд ли имеет смысл. «Именно невозможность надежно предсказать заранее, какие виды модификаций для каких конкретных идиом окажутся узуально приемлемыми, делает поиск любых регулярных соответствий в этой области столь нетривиальной задачей», — замечает Д.О. Добровольский [4, 29].

Следует разграничить понятия «вариант» и «модификация». А.В. Кунин дает такое определение варианта: «Фразеологические варианты — это разновидности фразеологической единицы, тождественные по качеству и количеству значений, стилистическим и синтаксическим функциям, по сочетаемости с другими словами и имеющие общий лексический инвариант при частично различном лексическом составе или различающиеся словоформами или порядком слов» [9, 62]. Как правило, варианты закрепляются в словарях, ср. *валять дурака / ваньку валять, a skeleton in a cupboard / closet, to keep / stay in touch*.

Под модификацией мы понимаем любой случай варьирования формы идиомы (как стандартный, так и нестандартный, игровой) без указания на варьирование

семантики или стилистических характеристик. Обычно под нею понимается любой случай нестандартного (оказионального) варьирования формы идиомы ⁵. Следует иметь в виду, что понятия «вариант» и «стандартная (допустимая в речевом узусе) модификация» близки, однако не полностью синонимичны. В этом можно убедиться, выполнив задание 3 (см. ниже).

В одном контексте иногда можно встретить сразу несколько модификаций. Ниже показаны примеры употребления синтаксической и лексической модификаций в одном предложении:

(1) **a.** Узнает иногда человек какую-нибудь новость с булавочную головку, а своей болтовней *делает из мухи не только одного, а целую дюжину слонов*. [А. Вышинский. Некоторые методы вредительско-диверсионной работы троцкистско-фашистских разведчиков (1937); НКРЯ] ⁶. **b.** Three days passed before Hitler *grasped a nettle he had repeatedly refused to seize* and declared war on the U.S.; only then did America declare war on Nazi Germany. [1993; MAG; National Review; COCA].

В (1.a) мы видим лексико-синтаксическую и морфологическую модификации идиомы *делать из мухи слона*. Именной компонент употреблен во множественном числе, в состав идиомы введена конструкция *не только одного, а целую дюжину*. Происходит материализация метафоры, лежащей в основе фразеологизма (слон понимается как нечто значительное, важное), которая одновременно усиливает актуальное значение идиомы.

В (1.b) употреблены морфологическая (замена определенного артикля неопределенным) и лексико-синтаксическая (ввод определения, выраженного придаточным предложением) модификации идиомы *to grasp the nettle*. Использование неопределенного артикля указывает на то, что трудное решение было одним из многих,

⁵ В целом, разные лингвисты дают различные толкования термина *модификация*. В таких работах, как [30; 32], к модификациям идиом относится именно ввод в их структуру модификатора (*modifier*), т.е. определения. Некоторые исследователи (см., например, [24; 29]) называют модификациями идиом также замену одного именного компонента на другой (*to be born with a wooden spoon in one's mouth*, букв. 'родиться с деревянной ложкой во рту', вместо *to be born with a silver spoon in one's mouth* 'быть чрезвычайно везучим, удачливым', букв. 'родиться с серебряной ложкой во рту'); в таких случаях ввод определения определяется как *adnominal modification* 'приименная модификация'.

⁶ Здесь и далее в примерах из корпусов текстов сохранены оригинальная орфография и корпусная система ссылок.

принятых в тот период (напомним, что *to grasp the nettle* означает 'смело преодолевать трудности'). Обе модификации указывают на контекст: Гитлер начал действовать решительно в вопросе, который до этого многократно откладывал.

Задание 2. К какому виду относятся перечисленные модификации?

А для себя понял: в случае неудачи на моей медицинской карьере *будет поставлен крест*. [Анна Маева. Дар на всю жизнь (1999) // «Здоровье», 1999.03.15; НКРЯ].

А, спрашивается, зачем червончик мусолить? за *девять верст киселя хлебать*? Да если бы не мэтр Литвинов со своими звездными ребятами, был бы там аншлаг на вечернем отделении? [тема: Второй тур Силуэта. Новые сообщения сверху // Спортивный танец в Україні — Спортивный танец в Украине // <http://danceinfo.com.ua/forum/msg/index2001.html>; Речевое общение Интернета].

In truth, I have always been one *to jump on a bandwagon*. I wore parachute pants in the 1980s, flannel in the 1990s and was unemployed in the 2000s. So when everyone around me seemed to be Facebook-ing, it made perfect sense for me to do the same [2009; MAG; America; COCA].

When criticized by PLO chairman Yasir Arafat as a long-distance Palestinian "*jumping on the bandwagon of patriotism*" while failing to "feel the suffering of his people," Said responded, "I don't understand what the accusation of living in America is supposed to mean. [2008; ACAD; Middle East Quarterly; COCA].

Задание 3. Как можно модифицировать идиому *дурака валять*?

Рассмотрите следующие контексты:

Я не мог понять, *валяет ли дурака* Касторский или же действительно верит в то, о чем говорит. [Юрий Азаров. Подозреваемый (2002); НКРЯ].

Он хотел выругать Фаркова, что так бестолково напугал, его, хотел рассориться с Протасовым и в душе стал клясть себя, что, как баба, поддался панике, *свалял* пред рабочими *такого дурака*. [В.Я. Шишков. Угрюм-река. Ч. 5—8 (1913—1932); НКРЯ].

Во втором контексте употреблена морфологическая модификация идиомы *валять дурака*. Означают ли одно и то же формы *валять дурака* и *свалять дурака*? Можно ли считать их разными идиомами?

2.1. Виды лексико-синтаксических модификаций идиом

В лексико-синтаксических модификациях изменения затрагивают и лексический состав, и синтаксис идиомы: в состав фразеологизма вводится слово или словосочетание — как правило, в функции определения. Это может быть и адъективное определение (прилагательное, причастие, придаточное предложение), и генитивный атрибут (в случае с английским языком — конструкция с предлогом *of*, для французского языка — конструкция с предлогом *de*).

Чаще всего это определение выражено прилагательным или причастием.

Ряд зарубежных ученых, таких как А. Абэе или Б. Шир, разграничивает *адвербиальные* и *атрибутивные* модификации (в [31, 163], соответственно, *внутренние* и *внешние*). Первые семантически эквивалентны наречиям и прочим адвербиальным выражениям, а вторые — предложным группам с *de*, заполняющим атрибутивную валентность.

Примерами адвербиальной модификации являются фразы *подобную свинью ему едва ли смогли бы подложить* даже зачатые недоброжелатели (т.е. подложить ему свинью подобным образом, навредить ему подобным образом), *делать что-л. с робкой оглядкой* (т.е. делать что-л. робко и осторожно). Здесь прилагательные семантически эквивалентны наречию или обстоятельству места, образа действия и пр. (при этом происходит синтаксическая трансформация — понижение наречия в ранге путем преобразования в атрибутивное прилагательное). В атрибутивной модификации (*вынести сор из академической избы* = *вынести сор из избы Академии*, *to jump on the scientific bandwagon* = *to jump on the bandwagon of science*) прилагательное, вводимое в состав идиомы, семантически эквивалентно атрибуту (см. [18]). В более ранней работе [19] авторы говорили о различии между т.н. «адвербиальными прилагательными» (*adverbial adjectives*) и «аргументными прилагательными» (*argumental adjectives*). По

вопросу ввода генитивного атрибута или предложной группы с предлогом *of* см. также [26, 263—267].

Явление, смежное с вводом адъективного определения, — идиомы, содержащие обязательную атрибутивную валентность (*чей? который?*).

Лить воду на (чью-л.) мельницу **разг.**, часто **неодобр.** — помогать, способствовать своими словами, действиями кому-л., часто невольно, нередко в ущерб себе [ФРР].

(2) На этот раз, к сожалению, уж правы: те страницы и абзацы, которые цитирует меморандум, безусловно *льют воду на коммунистическую мельницу* [Юрий Домбровский. Обезьяна приходит за своим черепом, часть 3 (1943—1958); НКРЯ].

Step / tread on sb's toes v. phr. — to do something that embarrasses or offends someone else 'делать то, что оскорбляет или смущает другого человека' [САИ]. Буквальный перевод идиомы — 'наступать на чьи-л. пальцы ног / топтаться по чужим пальцам ног', ср. рус. *наступить на (любимую) мозоль (кому-л.)*. Идиома имеет обязательную атрибутивную валентность, что позволяет называть ее членимой.

(3) When the Congress adopted reform legislation and voted billions of taxpayer dollars for the savings and loan debacle, the members of the House and Senate Banking Committees became tigers, promising to keep up constant and vigorous oversight of the recovery efforts regardless of *whose political or corporate toes were stepped on* [A SPECIAL S&L DEAL FOR A CONGRESSMAN? By Ralph Nader // <http://www.essential.org/orgs/CAP/articles/hydernco.html>. Публицистика Интернета].

Часто встречаются примеры ввода в состав идиомы генитивного атрибута или его аналогов, ср.:

(4) By the end of the nineteenth century, Zurich *had grasped the nettle of industrial development* to become a leader among the world's banking centres, thanks mainly to the foresight of Alfred Escher [FTU 681; BNC].

Помимо определения, в состав идиомы может быть введено дейктическое слово — притяжательное или указательное местоимение. Примеры:

Не ударить в грязь лицом 'не оплошать, не осрамиться, выполнив что-л. наилучшим образом, показать себя с лучшей стороны' [ФСРЛЯ].

(5) БОГАЧ. Ну, вот, подберем самую красивую девушку в городе, чтобы *не ударить в грязь ее лицом!* // МАЛЯР. Хи-хи-хи! // БОГАЧ. И в результате нашли самую красивую девушку в городе — твою дочь [Петрушевская Л. «Пьесы»; КорпусРусПроз].

Ломать голову (над чем-л.) **разг. экспрес.** — усиленно, напряженно думать, стараясь понять, разрешить что-либо трудное, сложное [ФСРЛЯ].

(6) «Что ему до меня? « — *ломала она свою голову*, супя свои красивые брови, и по целым часам думала об этом, глядя на играющих у ее ног на ковре маленьких князей [Н.С. Лесков. Захудалый род (1874); НКРЯ].

Spill the beans **phr. informal** — to tell a secret to someone who is not supposed to know about it [САИ].

(7) WCC Cafeteria Survey — *Spill your beans!* Tuesday December 05th 2006, 2:30 pm Filed under: Student Underground A simple and anonymous (sic!) survey has been placed on the WCC web site in the efforts to gain some information on how you use the WCC Cafeteria (Опрос в двухгодичном общинном колледже «Уэйн» по поводу столовой — «*Рассыпать свои бобы*»). Вторник, 5 декабря 2006 г., 14:30. Размещено в: Студенческое подполье. На сайте колледжа появился простой и анонимный опросник. Авторы стремятся узнать информацию о том, как именно вы используете студенческую столовую) [Wayne Community College Blog Underground // <http://www.wccblogunderground.com/?p=11>; Речевое общение Интернета].

Наконец, можно вспомнить ввод адвербиалов в состав идиомы. Как правило, эти адвербиалы присоединяются к вводимым определениям или к адъективным компонентам идиомы:

(8) In 1952, he [Deng Xiaoping] was transferred to Beijing and soon *was on a remarkably fast track to the top*. By the early 1960s, he had held many key posts, rising from vice premier in 1952 to be secretary-general of the party's Central Committee a decade later,

with stops in between as finance minister and vice chairman of the National Defense Council, China's most important military planning body [NEWS; San Francisco Chronicle; COCA].

Задание 4. Какими являются модификации следующих идиом? Они адвербиальны или атрибутивны?

Выносить / вынести сор из избы **разг.** — 1) разглашать что-л. порочащее, ссоры, дразги, происходящие между близкими людьми и скрываемые от посторонних; 2) разглашать скрываемые неблагоприятные дела, конфликты, касающиеся узкого круга лиц, служебных отношений [ФРР]. Тж. *Сор из избы не выносить* — скрывать ссоры, дразги, какие-л. неблагоприятные дела [ФРР].

Что до внутригрузинских недоразумений — это, разумеется, противоречия абсолютно несравнимого масштаба. К тому же Батуми — город шахматный, как, естественно, и Тбилиси. И именно тут можно было бы заранее менять и сближать решения, прежде чем их публично принимать. Рановато, получается, вынесли *сор из шахматной* *избы* на политическую арену. Послы доброй воли, уровня знаменитой Гаприндашвили, в состоянии договориться без шумного включения микрофонов и амбиций с обеих сторон [Решение — не вредить // «64 — Шахматное обозрение», 2004; НКРЯ].

Сор из элитной *избы*. Тема, тщательно оберегаемая застройщиками от посторонних, — недовольство жильцов уровнем обслуживания и квартплатой. Но иногда это недовольство перерастает и в открытые скандалы, которые не утаишь [Владимир Абгафоров. Плата за проживание // «Мир & Дом. City», 2003; НКРЯ].

To take advantage (of sb., sth.) — 1) to make good use of; 2) to treat (someone) unfairly for your own gain or help; make unfair use of [САИ]. [Oxf.] также дает значение 'to seduce' со стилистической пометой *obs.*, т.е. *устар.*

The law in this area is not confined to contractual relationships, but may also be based 'on the broad principle of equity that he who has received information in confidence shall not take *unfair advantage* of it.' [ECD 1575; BNC].

2.2. Механизмы узуализации лексико-синтаксических модификаций

Прежде всего, следует сказать о вводе адъективного определения. Как показывают современные исследования [5; 7], стандартными могут считаться модификации, в которых соблюдаются следующие условия:

1) **условие семантической членимости**⁷: чем большей семантической автономностью обладает именная группа в составе идиомы, тем более осмысленной и узуально приемлемой представляется данная модификация (в основе параметра членимости лежит соотношение между структурой плана выражения идиомы и структурой ее плана содержания. Модифицируемая идиома не имеет уникальных компонентов, значение которых невозможно восстановить из контекста или на основе его формы);

2) **условие семантического согласования**: вводимое в структуру идиомы прилагательное не должно вступать в семантическое противоречие ни с ее актуальным значением, ни с образной составляющей.

Идея об относительной автономности компонентов ряда идиом была впервые однозначно сформулирована А.Н.Тихоновым: «Фразеологизмы могут быть членимыми и нечленимыми по значению, т.е. могут иметь простое (неразложимое) и аналитическое (разложимое на составные части) значение» [14, 93]. В настоящее время данная точка зрения представляется весьма упрощенной (так, неразложимое значение 'умереть' может быть выражено идиомами, компоненты которых относительно автономны: *дать дуба*, *сыграть в ящик* и т.д.). Со схожим постулатом выступил И.В. Дубинский [8]. На основе этих положений А.Д. Райхштейном [12] была разработана теория «семантической членимости фразеологизмов», позднее развитая на материале русского языка А.М. Мелерович [10].

Членимыми являются идиомы, семантическая структура которых гомоморфна их лексической структуре. Д.О. Добровольский подразумевает под гомоморфизмом следующее: «...значение S некоторого фразеологизма, состоящего из конститuentов a, b,

⁷ В англоязычной литературе для обозначения семантической членимости идиом обычно используются термины *(de)compositionality* и *analysability* [6, 219].

с, приблизительно соответствует сумме значений каждого из них» [4, 19]. Отдельные компоненты берут на себя определенные части значения и тем самым ощущаются как относительно автономные. Нечленимыми являются идиомы, чьи лексическая и семантическая структура негоморфны, а также идиомы, значение которых не допускает покомпонентного членения. Необходимо объяснить, как могут быть связаны актуальное значение идиомы и образ, лежащий в ее основе, и какими процессами обусловлено порождение ее значения.

Роль структуры метафор в порождении актуального значения становится особенно очевидной в тех контекстах, где авторы пытаются развить образную составляющую идиомы, ср.:

(9) “*What bee flew in her bonnet?*” Brandon said, rubbing his head. “She tried to beat me to death just then, I’m sure of it” [Mariah L. Napier. Killian’s Crow; Сетевая литература].

Данный пример хорошо показывает механизм работы метафоры, лежащей в основе идиомы *to have a bee in one’s bonnet* ‘to be preoccupied or obsessed with an idea’.

Существуют очевидные ассоциации между частью метафоры, выражаемой существительным *bee*, и частью актуального значения ‘obsessive idea, preoccupation’. В исходной форме фразеологизма ‘пчела’ уже содержится в ‘чепце’.

Метафора описывает трех участников: 1) агенса (некто, обладающий пчелой, хранящейся в чепце); 2) пациенса (пчела); 3) вместилище (чепец). В контексте (2) метафора подвергается незначительному изменению: пчела залетает в чепец. Структура метафоры позволяет совершить операцию перевода пациенса в позицию субъекта. ‘Пчела’ становится субъектом и начинает активно действовать (*What bee flew in her bonnet?*, ср. рус. *Какая муха тебя укусила?*). Понимание подобных контекстов обусловлено тем, что носитель языка способен соотнести участников исходной ситуации с участниками ситуации, описываемой актуальным значением [22, 814].

Членимость идиомы не всегда зависит от прозрачности внутренней формы. К примеру, внутренняя форма идиомы *семи пядей во лбу* вполне прозрачна, однако, ни

одному из компонентов не может быть приписано никакого относительно самостоятельного значения. Это подтверждается дискурсивным поведением этой идиомы. Ср. невозможность **Сколько пядей у него во лбу?*

Встречаются и семантически членимые идиомы с не вполне прозрачной внутренней формой — такие, как *не видно ни зги* (присутствует уникальн^{ый} компонент) и *не в своей тарелке* (буквальный перевод французской фразы с использованием прямого значения слова *assiette* ‘тарелка’; одно из устаревших значений — ‘положение, состояние’). Здесь компоненты *ни зги* и *тарелка* приобретают значения ‘совершенно ничего’ и ‘обычное состояние’.

При определении членимости идиомы важным фактором является синтаксическое поведение. Существуют идиомы, у которых актуальное значение и структура образа негомоморфны, но которые при этом допускают некоторые синтаксические трансформации, ср. *поставить крест* ‘разуверившись в возможности успеха в начатом деле, предприятии, решительно отказаться от их продолжения; потеряв надежду исправить, убедить, привлечь и т.п. кого-либо, или, посчитав кого-либо неспособным на что-либо, непригодным к чему-либо, совсем отказаться от него’ [ФСРЛЯ]— *на его карьере будет поставлен крест*.

По-видимому, существуют разные степени семантической членимости, и подобные идиомы следует отнести к слабочленимым, поскольку они не допускают всего спектра трансформаций (например, в узусе не допускают отдельного употребления именного компонента в значении, коррелирующем со значением самой идиомы).

Семантическое согласование также зависит от плана содержания идиомы. Вводимое слово или словосочетание может по-разному взаимодействовать с образом, лежащим в основе идиомы, и с ее актуальным значением. В стандартных модификациях оно совместимо и с тем, и с другим. Как показывают недавние исследования (см. [7]) стандартные лексико-синтаксические модификации встречаются регулярно, при этом в состав идиомы, как правило, вводятся прилагательные с широким значением. Именно

семантически диффузные слова не нарушают условия семантического согласования, т.е. совместимы и с актуальным значением идиомы, и с ее образной составляющей.

Продемонстрируем несколько стандартных модификаций:

To take advantage (of sb., sth.) 'to make good use of; to treat (someone) unfairly for your own gain or help; make unfair use of' [САИ]. В [Oxf.] также дается толкование 'to seduce' со стилистической пометой *obs[olete]* 'устаревшее'.

(10) But we believe a secure future can best be achieved by continuing to *take full advantage* of the collective marketing strength of producers, whether acting voluntarily or through the current statutory scheme [ACR 788; BNC].

Earn / get brownie points **informal** — to get praise or approval for something you have done [Idioms — Free Dictionary]. По-видимому, идиома появилась благодаря распространению скаутского движения, когда у слова *brownie* 'сказочный персонаж, близкий к русскому домовому' появилось значение 'девочка-скаут'. Образ в основе идиомы — «получать баллы за добрые дела, подобно девочке-скауту». Семантическая структура гомоморфна лексической, именная группа идиомы (*brownie points*) может употребляться отдельно в значении 'похвала за доброе дело'. Идиома членима.

(11) **a.** In Act I(a)'s first part, geographical specialization and fair free trade are shown to happen to double exactly each place's measurable autarky real income. So far, a *big brownie point* for the economist debaters [FIC; EconPersp; COCA]. **b.** I called Lonik because he runs Morel Heaven Weekends in April at Harpole's Heartland Lodge in Pike County, just across the Mississippi River from Hannibal, Mo. It sounded like one of those weekends that could *make major brownie points* with my wife [NEWS; Chicago; COCA].

В структуру идиомы введены параметрические (указывающие на размер) прилагательные *big, major*, интенсифицирующие актуальное значение идиомы и совместимые с ее образной основой. В (11a) идиома также модифицирована морфологически: ее именной компонент употреблен в форме единственного числа.

Верхушка айсберга **журн.** «Словарь-тезаурус современной русской идиоматики» [Тезаурус] помещает идиому в таксон МАЛО, МЕНЬШАЯ ЧАСТЬ, НЕДОСТАТОЧН, НЕМНОГО.

Метафора интуитивно понятна большинству носителей языка (известно, что над водой находится лишь десятая часть айсберга). Соответственно, верхушка понимается как небольшая часть, а айсберг как нечто огромное. Образ, лежащий в основе идиомы, гомоморфен ее актуальному значению. Идиома семантически членима.

(12) **а.** В данной статье я коснулся лишь маленькой *верхушки громадного айсберга под названием «боевые искусства»* [Основы и принципы рукопашного боя // «Боевое искусство планеты», 2004; НКРЯ]. **б.** Убрал из вузовской программы «Этнологию», как *верхушку своеобразного айсберга*, нельзя уйти, как хотят некоторые, от национального вопроса в стране в целом [Российский государственный образовательный стандарт и проблемы этнокультурного развития наций // «Жизнь национальностей», 2001; НКРЯ].

Прилагательное *громадный* в (12а), выступающее в роли интенсификатора значения идиомы, совместимо с актуальным значением идиомы (например, малая часть огромного массива информации о боевых искусствах) и образной составляющей (айсберги, как правило, имеют крупные размеры). Лексико-синтаксическая модификация *верхушка громадного айсберга* стандартна, т.е. может считаться вариантом идиомы. Ввод генитивного атрибута *верхушка... айсберга под названием «боевые искусства»* противоречит образу в основе идиомы, однако, совместим с ее актуальным значением.

Семантически диффузное прилагательное *своеобразный* в контексте (12б) вполне совместимо с актуальным значением и образной основой идиомы.

Следует отметить, что большинство прилагательных в стандартных модификациях являются качественными. Это объясняется тем, что относительные прилагательные не могут быть интенсификаторами (по теории лексических функций А.К. Жолковского и И.А. Мельчука — ЛФ Magn). Способность сочетаться с интенсификаторами — неотъемлемое свойство качественных прилагательных, благодаря

которому в состав идиомы может быть введен не только Magn, но и Magn+. В подобной ситуации значение идиомы усиливается не только за счет ввода прилагательного, но и из-за добавления к прилагательному интенсификатора (например, *подложить очень большую свинью, нести очень тяжкий крест*). Семантика их при этом не противоречит актуальному значению и образной основе, ср. англ. *to keep in touch*, в которой связь, обмен информацией между людьми осмысляются как прикосновения, т.е. разновидность физического контакта. Прилагательные *close* и *direct* указывают на близость и непосредственность физического контакта, поэтому модификации *to keep in close touch*, *to keep in direct touch* стандартны.

Чаще всего интенсификаторами (ЛФ Magn) в стандартных модификациях идиом оказываются параметрические прилагательные, указывающие на общую величину объекта (*подложить очень большую свинью*, уже приведенное выше *to earn major Brownie points*) и такую его характеристику, как заполненность / пустота (см. [15, 713]), ср. рус. *на полном автомате / автопилоте*, англ. *to take full advantage*). Кроме того, в состав идиом регулярно вводятся прилагательные, указывающие на завершенность действия (ср. англ. *to take complete advantage*).

Ввод определения, коррелирующего с актуальным значением идиомы, но игнорирующего образ, лежащий в ее основе, называется контекстно-зависимой модификацией. Такое определение указывает на контекст, в котором употреблена идиома, ср.:

Bite the bullet — decide to do something difficult or unpleasant that one has been hesitating over. From the old custom of giving wounded soldiers a bullet to bite on when undergoing surgery without anaesthetic [Oxf.]. Образу в основе идиомы (компоненты УКУСИТЬ и ПУЛЯ; ПУЛЯ осмыляется как НЕЧТО, ПРИЧИНЯЮЩЕЕ БОЛЬ) соответствует актуальное значение 'решиться на нечто трудное / неприятное'. Образная основа гомоморфна актуальному значению. Идиома семантически членима.

(13) Meanwhile, Santa Cruz Operation Inc, which *bit the ideological bullet*, though not all the SVR4 technology, last summer (UX No 398), is thought to be eyeing USL's

combined Unix SVR4.2 ES/MP release for future use, although that could be as far as two years out [CSY 38; BNC].

В состав идиомы введено прилагательное *ideological*, совместимое только с ее актуальным значением и указывающее на контекст.

За семь верст киселя хлебать **разг. ирон.** — напрасно далеко идти, ехать; проделывать без особой надобности, попусту длинную, трудную дорогу [ФРР]. Данное действие осмысляется как путешествие на большие расстояния для поедания простого блюда, которое может быть приготовлено и дома. Как правило, глагольная группа употребляется в форме инфинитива, а идиома сопровождается глаголом *ехать*, *идти* или *отправляться* (*отправился за семь верст киселя хлебать / похлепать*).

(14) И вместо того, чтобы *ехать за семь верст выставочного киселя похлепать*, вы просто наберете на клавиатуре адрес нужной вам экспозиции и найдете то, что вам нужно, куда быстрее, чем сегодня? [Юрий Циборев. «Тэк-хайтэк» — выставка высоких технологий // «Строительство», 2003.05.26; НКРЯ].

Прилагательное *выставочный* не соотносится с образом в основе идиомы (хотя, разумеется, можно предположить, что кисель представлен на какой-л. выставке как экспонат или блюдо; однако прилагательное в данном случае может быть осмыслено и как 'кисель, приготовленный из выставки' — по аналогии с *овсяным* или *земляничным киселем*), но вполне совместимо с ее актуальным значением ('проходить длинный, трудный путь без особой надобности') и указывает на тематику текста.

Ввод определения, содержательно коррелирующего с метафорой, но игнорирующего актуальное значение идиомы, приводит к модификациям **двойной актуализации**, т.е. в этих случаях для понимания контекста требуется обращение как к собственно значению идиомы, так и к ее внутренней форме. При этом одно и то же словосочетание употреблено одновременно как идиоматическое и как свободное, интерпретируемое в буквальном смысле (см., например, [5]). Очевидно, что в таких случаях модификация не удовлетворяет условию семантического согласования. Один из типичных примеров двойной актуализации можно обнаружить у А.П.Чехова:

(15) Психология занимает самое видное место. На ней *наши романисты* *легавую собаку съели*. Их герои даже плюют с дрожью в голосе и сжимая себе «бьющиеся» виски... [Чехов А.П. Статьи, рецензии, заметки (1881—1902)].

Прилагательное *лежавый* несовместимо с актуальным значением идиомы *собаку съест* 'стать профессионалом в какой-л. области', однако при этом не противоречит образу, лежащему в ее основе (леговая как одна из пород охотничьих собак). Перед нами явная языковая игра. Не вполне ясно, вкладывал ли автор во вводимое им слово какие-л. дополнительные смыслы (например, *лежавый* как название сыщиков в аргю).

Как показали недавние исследования, контекстно-зависимые модификации — по крайней мере, в русском, английском и немецком языках — встречаются чаще прочих [7]. По-видимому, для говорящих более важно актуальное значение, и, следовательно, при необходимости они пренебрегают образной составляющей или даже сознательно вводят определения, противоречащие ей. Разумеется, фразеологизмы нельзя считать «длинными словами», в которых значение компонентов полностью утрачено (ср. распространенную в 70-е гг. XX в. точку зрения, выраженную, в частности в [11, 9]), поскольку «образный компонент формирует важнейшую часть семантики фразеологизма, отличающую его от обычных слов» [ФОС, 8]), однако, актуальное значение играет более важную роль.

Как правило, в нестандартных модификациях в состав идиом вводятся относительные прилагательные. Для контекстно-зависимых модификаций наиболее характерны прилагательные, описывающие информативные признаки (*газетный* — *читать между газетных строк*, *редакторский* — *сор из редакторской избы*; по классификации М.Ю. Сидоровой [13]). Есть одно исключение: ввод вещественных прилагательных, т.е. относительных прилагательных, обозначающих материал, из которого сделан предмет, всегда приводит к двойной актуализации. Такие прилагательные обращены к внутренней форме идиомы, ср.:

(16) Он писал, что легко по глупости, по неведению или по гордости непомерной *изобрести деревянный велосипед*, не зная, что уже давно *изобретен и признан металлический* [Павел Нилин. Интересная жизнь (1969—1980); НКРЯ].

Идиома *изобретать велосипед* ‘обнаруживать, создавать заново что-л. давно открытое, общеизвестное’ семантически членима. Прилагательные *деревянный* и *металлический* совместимы с образной составляющей идиомы, но не с ее актуальным значением: в данном контексте совершенно невозможно протолковать идиому как ‘изобрести что-либо деревянное или металлическое’.

Обнаруживаются также нестандартные, противоречащие рабочей гипотезе, но при этом регулярно употребляющиеся модификации идиом, ср.:

(17) **a.** В сущности, выводы эти *ставят жирный крест* на всей экономической политике, проводившейся (или, точнее, не проводившейся) в России в последние 3 года [Александр Дейкин. Бедность на обочине // «Время МН», 2003.05.26; НКРЯ]. **b.** Все начальство музейное собралось *при полном параде* [Перельмутер Вадим. После бала // «Октябрь», 2003; НКРЯ]. **c.** The researchers hope that such a perspective will *throw fresh light* on the interaction between work histories and recruitment, credentialism, gender, occupational and social mobility, class and the state in modern Britain [HJ0 2497; BNC].

Число подобных модификаций невелико. Их, вероятно, следует вводить в словари как варианты соответствующих фразеологизмов.

Если идиома имеет обязательную атрибутивную валентность, то ее можно считать семантически членимой. Достаточным становится условие семантического согласования. Модификации этого типа, как правило, являются или стандартными, или контекстно-зависимыми:

(18) **a.** Вы принадлежите к особенному разряду людей, которых нельзя *мерить на обыкновенный аршин*, ваши нравственные требования отличаются исключительной строгостью, и, я понимаю, вы не можете прощать; я понимаю вас и, если иной раз я противоречу, то это не значит, что я иначе смотрю на вещи, чем вы [Чехов А.П. Рассказ неизвестного человека (1893); НКРЯ]. **b.** Получается как в Якутске — приехали и начали

разыгрывать национальную карту [«Независимая газета», 2003.03.12; НКРЯ]. с. А как же вы тогда узнали? От этого вопроса критики сперва слегка торопели, но и тут изворачивались и спрашивали, понимаю ли я, *на чью мельницу лью воду*. Но тогда, в семьдесят пятом году, я *лил воду на правильную, на прогрессивную мельницу* [Владимир Войнович. Дело № 34840 (1999); НКРЯ]. d. Another personal singer/songwriter *washing her mental dirty linen in publi* [CAE 733; BNC].

Сам факт употребления прилагательного в идиоме, предполагающей наличие притяжательного местоимения (*лить воду на чью-л. мельницу* — *лить воду на правильную, прогрессивную мельницу*), нарушает условие семантического согласования и представляет собой языковую игру. При этом стандартным в подобной ситуации был бы ввод генитивного атрибута, ср. узуальное *лить воду на мельницу коммунистов* и *лить воду на коммунистическую мельницу*. Часто подобный генитивный атрибут может быть восстановлен только из контекста, ср. *лить воду на правильную, прогрессивную мельницу*, т.е. *лить воду на мельницу правильной, прогрессивной идеологии*; *washing one's mental dirty linen in public*, т.е. *washing the dirty linen of one's mentality or psyche in public*.

При вводе указательного местоимения в состав идиомы модификации являются стандартными, если идиома семантически членима. Условие семантического согласования уходит на второй план. Что же касается ввода притяжательных местоимений, кванторов и количественных слов (*ударить в грязь ее лицом, мутить свою воду, снять первые сливки, to earn his brownie points*), здесь важно как условие семантической членимости, так и условие семантического согласования. Так, модификация *вить свое гнездо* стандартна, а *ломать свою голову, мутить свою воду, поднимать свою голову* нестандартны, ср.:

(19) Уличенный в ошибке Твен в письменном виде приносит извинения и выражает удовлетворение, что после опубликования статистики «эта клевета на евреев уже не сможет *поднять свою голову*» [Владимир Матлин. Марк Твен и я // «Вестник США», 2003.11.26; НКРЯ].

Следует отметить, что нередко носители языка вводят кванторы, количественные слова, указательные и притяжательные местоимения для достижения игрового эффекта, ср. *мутить эту воду* (указательное местоимение в составе нечленимой идиомы):

(20) Тут уже надо глубоко копать: конфигурация компа, софт и т.д. Если честно, неохота здесь, на сайте туристов-водников, *мутить эту воду* ☺) [ТЕМА: Как сделать качественный DVDRip // http://www.veslo.ru/fotovideo/outalbum_t.asp?kod=1596; Речевое общение Интернета].

Что касается ввода в состав идиомы генитивного атрибута или конструкций с предлогом *of*, основным условием здесь, по-видимому, является семантическая членимость. Условие семантического согласования здесь отходит на задний план. Как правило, генитивный атрибут объясняет, для чего в том или ином контексте употреблена идиома:

(21) **a.** Этот вывод *подливает масла в огонь вековых споров* между сторонниками и противниками так называемых формальных предметов, обучающих различным метакогнитивным действиям тем же способом, что и действиям предметно-понятийным: через рефлексивное полагание средств и способов действия [Г. А. Цукерман. Развитие учебного сообщества (2004) // «Вопросы психологии», 2004.02.10; НКРЯ]. **b.** Are the very prudes who are trying to squelch him, in fact helping him? «I think any kind of perceived persecution by an official body like the FCC certainly *adds fuel to the flame of the outlaw image*», says Barnes, of Radio and Records. [1994; NEWS; USAToday; COCA].

Проблема ввода адвербиалов в структуру идиомы требует дальнейших исследований. Тем не менее, можно предположить, что в данном случае должны соблюдаться те же самые условия. Часто могут употребляться наречия, интенсифицирующие или ослабляющие значение идиомы (*очень, почти, remarkably*), ср. *he was on a remarkably fast track to the top* в контексте (8).

Задание 5. Нарушается ли в данных контекстах условие семантической членимости? Можно ли считать эти идиомы членимыми?

Пока она ни с кем не *точит ласковые* лысы по своему мобильнику, прикрыв его ладошкой, но только — громко, четко! — о делах [Андрей Дмитриев. Призрак театра // «Знамя», № 6, 2003; НКРЯ].

<...> никакой ты уже не интеллигент, а просто человек, русский человек, будь ты хоть *семи начальственных* пядей во лбу, с криминального происхождения «форд-мерседесом», или самый распоследний мужичонка с пропойско-замухрышистыми повадками. И тогда начинает казаться, что эту деревню ты знал и любил с детства [Новый мир-2; КорпусПубл].

Мой папа говорил когда-то: «Лев, / Ты подрастешь — и станешь бонвиваном!» / Я им не стал. От юности своей / Стяжал я навык: всем повиноваться, / Кто этого, конечно, стоит. Да, / Я родился в *смирительной рубашке*. — / А что касается. Доктор (нахмурясь, прерывает его). Я, по-моему, уже не раз просил вас не паясничать. Вы не на сцене, а в приемном покое [Венедикт Ерофеев. Вальпургиева ночь, или Шаги командора (1985); НКРЯ].

Задание 6. Являются ли следующие модификации стандартными? Какие из них можно отнести к контекстно-зависимым или модификациям двойной актуализации?

От нашей входной двери на Восток будет *открыта новая Америка* [М. Гроссман. Горячее лето Германии // «Богатей» (Саратов), 2003.11.20; НКРЯ].

Нас, брат, на *научной мякине* не купишь-не проведешь! [Александр Логинов. Растрепанные заметки о мотыльковой сущности туриста // «Лебедь» (Бостон), 2004. 01.11; НКРЯ].

As I have shown on earlier occasions, thing don't get much better with Obama on race (7) or even on *his supposed great ace in the political hole*, the Iraq «war» (8). On these and other matters, he is a truly pale reflection of Dr. King and no more progressive than any of his Democratic presidential rivals [Paul Street. The Cynicism of Hope // <http://www.zmag.org/znet/viewArticle/16349>; Публицистика Интернета].

Modernity began in earnest with this industrialism; like the starting up of a great steam-driven machine, straining and *clanking at the mechanical bit* and snorting with impatience to be off [CCE 1021; BNC].

But he did not know that his work would survive forever not just on stage but in book, screen and musical form -- no one at that time could have. Or that his words would inspire their own honoring thefts: Joni Mitchell took a glittering simile of his for «That Song About the Midway»; «West Side Story» and «She's the Man» borrowed his plots. # Washington, Dickens, Puccini and Tim Burton somehow merged into one: there's your genius. *Or the bare bard bones of him* [NEWS; The New York Times; COCA].

2.3. Метаязыковые модификации идиом

Фразеологические единицы и, прежде всего, идиомы, являются неотъемлемой частью речевого общения. Бывают случаи, когда предметом общения является само общение — например, когда человек говорит: «Это была, *как говорится, последняя капля*». Он дает понять, что обычно он не употребляет это выражение. Такое общение называется метакоммуникацией (от древнегреческого *μετά* 'за, соседний' и латинского *commūnicātiō* 'общение').

Прежде всего, стоит упомянуть понятие метаязыковой заставки, или метакоммуникативного обрамления, фразеологизма (*metakommunikative Umrahmung*), см. [23]. Д.О. Добровольский и Н.В. Любимова отмечают, что метаязыковые заставки наподобие нем. *wie man so schön sagt* (букв. 'как так красиво говорится'), рус. *как говорится, что называется, как говорят в народе* указывают на некую смену кода (т.е. говорящий вставляет их перед употреблением иноязычных или несвойственных ему слов и выражений). Это перекликается с идеей *hedges* (ограничителей), предложенной Дж. Лакоффом [27]. Примерами таких *hedges* являются *par excellence, in the manner of speaking, strictly speaking*.

Исследование материала корпусов, а также сетевой публицистики и речевого общения Интернета, показывает, что метаязыковые заставки могут выражаться не только

с помощью *hedges*, но и иными средствами. Прежде всего, рассмотрим ряд модификаций английских идиом.

Рассмотрим несколько примеров.

Ace in the hole **n. phr.** — 1) An ace given to a player face down so that other players in a card game cannot see it; 2) **informal** someone or something important that is kept as a surprise until the right time so as to bring victory or success. [САИ]. Осмысляется, как нечто, скрываемое от посторонних глаз в труднодоступном месте (*hole*). В актуальном значении легко выделяются компоненты ПРЕИМУЩЕСТВО, ТРУДНОДОСТУПНОЕ МЕСТО. В образной основе им соответствуют компоненты ТУЗ, НОРА (т.е. ТРУДНОДОСТУПНОЕ МЕСТО). Образная составляющая гомоморфна актуальному значению. Идиома является семантически членимой. Ср. также англ. *card up one's sleeve*, рус. *туз в рукаве*.

(22) If employees know more than one job, they *have an ace in the proverbial hole* and other skills to fall back on 'Если работники имеют больше одной квалификации, у них появляются «туз в вошедшей в поговорку норе» и дополнительные навыки, на которые можно положиться'⁸ [Публицистика Интернета].

Earn / get brownie points **informal** — to get praise or approval for something you have done [Wordsworth Idioms]. Осмысляется как получение неких баллов или очков доброго духа — хранителя очага. Кроме того, возможна интерпретация 'заработать очки за честность (о девочке-скауте)', поскольку существует лексема *brownie* 'девочка-скаут младшего возраста (8—11 лет)'

(23) **a.** This is good if you want to cite your teacher *for the proverbial brownie points* [Публицистика Интернета]. **b.** «In the meantime, I think it would be fairly important to get to the point of rescuing this man», he nodded to the Midlonian Delegate. «Instead of searching out cheap opportunities *to gain yourself proverbial brownie points*» [Сетевая литература].

⁸ Здесь и далее в скобках указывается литературный перевод контекста. Модификации идиом заключены в кавычки и даны в буквальном переводе.

Основные значения прилагательного *proverbial* — ‘referred to in a proverb or idiom; well known, especially so as to be stereotypical’ [Wordsworth Idioms]. Появление этого слова в составе идиомы приводит к эффекту автонимного употребления: ГГ + *proverbial* ИГ, где *proverbial* ИГ является отсылкой к самой же идиоме.

Данное явление упоминается в работах [25; 30], ср. рассуждение о модификации идиомы *to kick the bucket*: «The word *proverbial* is not so much modifying the noun *bucket* (though syntactically, it is in such a position) as calling attention to the fact that the bucket does not exist. That is why it can exist there, where other adjectives can not» [25, 27].

Поскольку в выражениях вида *ace in the proverbial hole* в состав фразеологизма вводится прилагательное, заполняющее пассивную валентность именной группы идиомы, подобную модификацию идиомы нельзя назвать метаязыковой заставкой в чистом виде. Здесь правильнее употребить термин «метаязыковая модификация идиомы».

Step / tread on sb’s toes v. phr. — to do something that embarrasses or offends someone else [САИ]. Буквальный перевод идиомы — ‘наступать на чьи-л. пальцы ног / топтаться по чужим пальцам ног’, ср. рус. *наступить на (любимую) мозоль (кому-л.)*.

(24) So I’ll *jump up and down on his metaphorical toes* and see what happens [F8U 99; BNC].

В примере (24) изменена глагольная группа идиомы, вместо образа «топтанья по пальцам» возникают «прыжки по пальцам». Модификация *jump up and down on his metaphorical toes* является адвербиальной и может быть понята как *jump on his toes in a metaphorical sense* (ср. рус. *что называется, фигурально выражаясь*). Это можно расценивать как *hedge*. Прилагательное *metaphorical* указывает на идиоматическую природу выражения и заставляет предполагать возможность буквального прочтения (*наступать на пальцы в прямом или переносном смысле*). Модификацию следует отнести к метаязыковым.

Возникают два вопроса: есть ли аналогичные модификации в русском языке и, если их нет, то как передавать подобные модификации при переводе?

Можно предположить, что ввод слова *пресловутый* (кальки латинского прилагательного *proverbialis*) в состав русской идиомы приведет к тому же эффекту, что и ввод латинизма *proverbial* — в состав английской. Это не так. Ср.:

(25) То есть применена произвольная трактовка данных — метём под одну нужную гребёнку ВСЕ училища, что в данном случае вообще не даст прийти ни к какому выводу ни одной стороне. — Я ничего не «мету», я рассказываю, как это тогда было. — Что не мешает мне самому взять пресловутую гребёнку и выбрать для аргументации только те данные, которые мне выгодны. [Речевое общение Интернета].

Причиной является смена значения слова в русском языке: '**ирон.** приобретший отрицательную или сомнительную известность, славу, нашумевший, являющийся предметом общих толков' [ТСРЯ — Ушаков], '**неодобр.** широко известный, нашумевший' [ТСРЯ — Шведова]. По данным словарным толкованиям хорошо видно, что в семантике слова присутствует компонент «отрицательное отношение говорящего». Именно поэтому модификации вида (25) не являются метаязыковыми. Здесь прилагательное *пресловутый* заставляет осмыслять идиому в актуальном значении: «Что не мешает мне самому взять пресловутую гребёнку» (т.е. уравнивать кого-либо в каком-либо отношении с помощью широко известных и сомнительных приемов). Оно указывает на тему высказывания: один собеседник обвиняет другого в недобросовестном аргументировании и демонстрирует свое отрицательное отношение к подобной манере ведения спора.

В неформальном речевом общении Интернета обнаруживаются русские метаязыковые модификации, образованные с помощью конструкции *так называемый*:

(26) **а.** Вы там на месте сами все знаете, а вообще, если честно — ничего нового, так называемый велосипед изобрели еще до нас, и ездить на нем будут еще

долго. [Речевое общение Интернета]. **b.** Но в рукопашном бою выигрывает тот, кто *впадает в так называемый 'раж'*. [Речевое общение Интернета]. **c.** Только после месяца тренировок [sic] мышцы *входят в так называемый «раж»*. [Речевое общение Интернета]. **d.** Не делаешь, как все, значит, ты лишний, тогда ты, *так называемая*, [sic] *белая ворона*, которую всегда будут презирать. [Публицистика Интернета].

Перед нами метаязыковые модификации, построенные по той же модели, что английская ГГ + *proverbial* ИГ. В (26a) происходит также материализация метафоры, лежащей в основе идиомы: *ездить на изобретенном велосипеде*. Значение данной фразы — 'использовать заново открытые, но при этом известные всем остальным методы'.

В (26b) и (26c) модификации идиом снабжаются пунктуационными метаязыковыми заставками — кавычками. Их можно также отнести к ограничителям по Лакоффу. Это можно назвать частным случаем выделения кавычками необычно употребляемых, иностилевых слов [ПАС, 311—313].

Следует обратить внимание на то, что выделяется не вся идиома целиком, а лишь ее именная группа. Пишущий обращает особое внимание на образную основу идиомы и на то, что данное выражение относится не к свободным словосочетаниям, а именно к фразеологизмам. Идиома, тем самым, получает отсылку к самой себе. Интересно то, что в (26d) метаязыковая заставка — выделение словосочетания *так называемый* запятыми.

Задание 7. Ознакомьтесь с мнением образованного носителя американского варианта английского языка — писательницы П. Белтрам:

The only writer worse than one who falls back on clichés is one who prefaces the cliché with «proverbial». That construct has been used so often it has become a cliché in itself. Even worse, it draws attention to the writer. It says that the writer is too lazy to come up with something original, but he or she knows it's a cliché, so it's okay. <...> In the past few months, I've come across: *The proverbial iceberg // The proverbial whipped puppy // Capture the proverbial brass ring // Out like the proverbial light // Bite the proverbial bullet // Kick the proverbial bucket // Shining like the proverbial beacon // Deer in the proverbial headlights // Proverbial duck to water // Wither on the proverbial vine // Needle in the proverbial haystack //*

Sleep like the proverbial top // The proverbial red herring // The proverbial shit hit the proverbial fan // The proverbial proverb Okay, so I didn't see the last one, but at the rate authors are tossing «proverbial» our way, it's only a matter of time. Note: all of these proverbial clichés were found in books by brand name writers. Another example of don't do as they do ⁹ [The Proverbial Cliché. By Pat Beltram. Posted on November 18, 2008 // <http://ptbertram.wordpress.com/2008/11/18/the-proverbial-cliche/>; Публицистика Интернета].

Что по этому отрывку можно сказать о частоте использования метаязыковых модификаций в художественной литературе? На взгляд писательницы, признаком чего являются такие модификации?

3. Некоторые рекомендации по переводу модификаций на русский язык

Если в переводимом тексте вам встретилась лексико-синтаксическая модификация идиомы, можно поступить по-разному.

И выражение, и вводимое слово или словосочетание могут быть переведены более или менее дословно. Это допустимо, если в исходном и принимающем языках есть идиомы с близким актуальным значением и приблизительно тем же компонентным составом (*tip of the iceberg* — *верхушка айсберга*, *to buy a pig in a poke* — *покупать коша в мешке*). Соответственно, *tip of the huge iceberg* — *верхушка огромного / громадного айсберга* (стандартные модификации), *to buy a political pig in a poke* — *покупать политического коша в мешке* (контекстно-зависимые модификации).

Если у идиомы нет аналогов, близких по компонентному составу и образной составляющей, следует выбрать в принимающем языке фразеологизм, наиболее близкий по актуальному значению, ср. *to keep tabs on sb. / sth.* — *держатъ кого-л. / что-л. под колтаком*. Вводимое определение следует выбирать исходя из совместимости с актуальным значением и образной составляющей. При этом желательно также посмотреть на употребляющиеся в принимающем языке модификации данной идиомы, например:

⁹ Верстка автора изменена из соображений экономии места.

(27) a. This means *keeping close tabs* on what is happening in Brussels [EBS; BNC].

b. Здесь они, морально надломленные, ходили на унылую службу да смертно пили под плотным «колпаком» ОГПУ. [Сергей Нехамкин. Роцин после «Хождения по мукам». Как «Белая гвардия», Красная армия, «Мастер и Маргарита» оказались в одном переплете (2003) // «Известия», 2003.01.31; НКРЯ].

Наконец, можно перевести описательно. Это позволит избежать стилистических погрешностей, однако, может лишить текст определенной экспрессивности, ср.:

(28) Belinda hoped Faye *had been keeping careful tabs* on her blood-sugar level in case it was being affected by her mood 'Белинда надеялась, что Фэй тщательно следит за уровнем сахара в крови, на случай если на него влияет ее настроение' [Н9Н; BNC].

Фраза **держат уровень сахара в крови под колпаком* (тем более, *под тщательным колпаком*) звучит странно, поэтому был выбран вариант *тщательно следить за уровнем сахара в крови*.

Как уже было сказано выше, метаязыковые модификации могут быть переведены с помощью ограничителей (*как говорится, что называется*), или с помощью ввода в состав идиомы слов *так называемый*. Кроме того, может быть употреблен *hedge*, близкий по форме к метаязыковым модификациям. Это ввод в состав идиомы указательного местоимения *tot* (также *tot самый*):

(29) a. Местный Онассис. *Богат, как тот Крез*. [Сетевая литература]. b. Сейчас «*открою ту самую Америку*» и напишу месячную программу закупок. [Публицистика Интернета].

Здесь мы фактически имеем дело с видоизмененным словосочетанием *tot + ИГ + из идиомы / пословицы / поговорки / анекдота*. Отметим, что в (29b) вместе с метаязыковой модификацией присутствует пунктуационный ограничитель.

Задание 8. Переведите следующие модификации:

'But my father's cousin was head of the conservatorium in Wales, so I suppose *it is somewhere in the family blood*', confessed Carol [ADR 365; BNC].

The argument that the confession was the fruit of the first statement is that the defendant gave the confession only because he thought the first statement had *let the proverbial cat out of the bag* [ACAD; MichLawReview; COCA].

Modernity began in earnest with this industrialism --; like the starting up of a great steam-driven machine, straining and *clanking at the mechanical bit* and snorting with impatience to be off [CCE 1021; BNC].

In any case it is important that librarians remain *in close touch* with the industry that produces their raw materials, through the literature, and through formal and informal contacts [B07 1604; BNC].

Литература

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008.
2. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Труды юбилейной сессии ЛГУ. Л., 1946.
3. Диброва Е.И. Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке // Лексикология. Фразеология. Синтаксис текста: избранные работы. М.: ТВТ Дивизион, 2008.
4. Добровольский Д.О. Типология идиом // Фразеография в Машинном фонде русского языка. М.: Наука, 1990.
5. Добровольский Д.О. Лексико-синтаксическое варьирование во фразеологии: ввод определения в структуру идиомы // Русский язык в научном освещении. № 2 (14). М., 2007.
6. Добровольский Д.О. Семантическая членимость как фактор вариативности идиомы // Язык как материя смысла. Сборник в честь Н.Ю. Шведовой / Отв. ред. М.В. Ляпон. М.: Азбуковник, 2007.

7. Дронов П.С. Ввод адъективного определения в структуру идиомы: о семантической обусловленности лексико-синтаксических модификаций идиом (на материале русского, английского и немецкого языков). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2010.
8. Дубинский И.В. К вопросу о значении фразеологических компонентов // Вопросы семантики фразеологических единиц (на материале русского языка): Тезисы докладов и сообщений. Новгород, 1971. Ч. 1.
9. Кунин А.В. Английская фразеология: теоретический курс. М., 1970.
10. Мелерович А.М. Семантическая структура фразеологических единиц в современном русском языке как лингвистическая проблема: Автореф. дис. ... д. филол. наук. Л., 1982.
11. Молотков А.И. Фразеологизмы русского языка и принципы их лексико-графического описания // Войнов Л.А., Жуков В.Л., Молотков А.И., Федоров А.И. Фразеологический словарь русского языка. М.: Русский язык, 1986.
12. Райхштейн А.Д. О семантической членимости фразеологических единиц // Сб. науч. тр. Московского гос. пед. ин-та иностр. яз. им. М. Тореза. М., 1972. Т. 66.
13. Сидорова М.Ю. Функционально-семантические свойства имен прилагательных в современном русском языке. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1994.
14. Тихонов А.Н. Семантическая членимость слова фразеологизма // Вопросы семантики фразеологических единиц (на материале русского языка): Тез. докл. и сообщ. / Под ред. В.П. Жукова. Новгород, 1971. Ч. 1.
15. Урысон Е.В. Семантика величины // Апресян В.Ю., Апресян Ю.Д., Бабаева Е.Э., Богуславская О.Ю., Иомдин Б.Л., Крылова Т.В., Левонтина И.Б., Санников А.В., Урысон Е.В. Языковая картина мира и системная лексикография / Отв. ред. Ю.Д. Апресян. М.: Языки славянских культур, 2006.
16. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. М., 1970.

17. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. М.: Просвещение, 1977.
18. Abeillé A. The flexibility of French idioms: A representation with Lexicalized Tree Adjoining Grammar // Everaert M., Linden E.-J. van der, Schenk A., Schreuder R. (eds.). Idioms: Structural and psychological perspectives. Hillsdale (NJ), 1995.
19. Abeillé A., Schabes Y. Noncompositional Discontinuous Constituents in a TAG // Conference on Discontinuous Constituency. Tilburg, 1990.
20. Bally, C. Précis de stylistique. Genève, 1905.
21. Dobrovol'skij, D. Idiome im mentalen Lexikon: Ziele und Methoden der kognitivbasierten Phraseologieforschung. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 1997.
22. Dobrovol'skij, D. Cognitive approaches to idiom analysis // Burger H., Dobrovol'skij D., Kühn P., Norrick N.P. (eds.). Phraseologie: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung = Phraseology: an international handbook on contemporary research. 2. Halbband / Volume 2. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2007.
23. Dobrovol'skij, D., Lûbimova, N. «Wie man so schön sagt, kommt das gar nicht in die Tüte». Zur metakommunikativen Umrahmung von Idiomen // Deutsch als Fremdsprache 30/3, 1993.
24. Ernst T. Grist for the linguistic mill: Idioms and «extra» adjectives. Journal of Linguistic Research. № 1, 1981.
25. Ifill T. Seeking the nature of idioms: A study of idiomatic structure. // www.swarthmore.edu/SocSci/Linguistics/Papers/2003/ifill_tim.pdf.
26. HSK 2007 — Phraseologie: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung = Phraseology: an international handbook on contemporary research. 2. Halbband / Volume 2. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2007.
27. Lakoff G. Hedges: A study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts // Journal of philosophical logic. № 2, 1973.

28. Langlotz A. Idiomatic creativity. A cognitive-linguistic model of idiom-representation and idiom-variation in English. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2006.
29. Omazić, M. Processing of idioms and idiom modifications: A view from cognitive linguistics // Granger S., Meunier F. (eds.). Phraseology: An interdisciplinary perspective. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2008.
30. Schenk A.Y. Idioms and collocations in compositional grammars. Utrecht: OTS, 1994.
31. Shear B. Idioms and reference // Everaert, M., van der Linden E.-J., Schenk A., Schreuder R. (eds.) Proceedings of Idioms. International conference on Idioms. Vol. 1. Tilburg: ITK, 1992.
32. Wasow T., Sag I.A., Nunberg G. Idioms: an interim report // Proceedings of the XIIIth International Congress of Linguistics, 1983.

Корпусы текстов и фразеологические словари

БФС — Брилева И.С., Гудков Д.Б., Зыкова И.В., Кабакова С.В., Ковшова М.Л., Красных В.В., Телия В.Н. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Использование. Культурологический комментарий. М.: АСТ, 2006.

КорпусПубл — Корпус публицистических текстов, Отдел экспериментальной лексикографии, Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН.

КорпусРусПроз — Корпус русской прозы 60—90-х годов XX века, Отдел экспериментальной лексикографии, Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН.

Молотков — Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. М.: Изд-во «Советская энциклопедия», 1967.

НКРЯ — Национальный корпус русского языка // <http://www.ruscorpora.ru>.

ПАС — Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник. Под ред. В.В. Лопатина. М.: Эксмо, 2007.

САИ — Маккей А., Ботнер М.Т., Гейтс Дж. И. Словарь американских идиом: 8000 единиц. СПб.: Лань, 1997.

Тезаурус — Баранов А.Н., Добровольский Д.О., Киселева К.Л. и др. Словарь-тезаурус современной русской идиоматики: около 8000 идиом современного русского языка / Под ред. А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского. М.: Мир энциклопедий Аванта+, 2007.

ТСРЯ — Ушаков — ТСРЯ — Ушаков — Толковый словарь русского языка: В 4 т. Под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.»; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов. 1935—1940.

ТСРЯ — Шведова — Шведова Н.Ю., Куркина Л.В., Крысин Л.П. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов. / Отв. ред. Н.Ю. Шведова М.: Издательский центр «Азбуковник», 2007.

ФОС — Баранов А.Н., Добровольский Д.О. (ред.). Фразеологический объяснительный словарь русского языка. М.: Издательство «Эксмо», 2009.

ФРР — Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Фразеологизмы в русской речи: словарь: ок. 1000 единиц. 2-е изд., стер. М.: Русские словари: Астрель: АСТ, 2005.

ФСРЛЯ — Фразеологический словарь русского литературного языка. Издание стереотипное / Сост. А.И. Федоров. М.: АСТ, Астрель, 2001.

BNC — British National Corpus // <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>; <http://corpus.byu.edu/bnc>.

COCA — Corpus of Contemporary American English (COCA) // <http://corpus.byu.edu/coca>.

Idioms — Free Dictionary — Idioms — The Free Dictionary by Farlex // <http://idioms.thefreedictionary.com>.

Oxf. — AskOxford Free online dictionary resources from Oxford University Press // <http://www.askoxford.com>.

Wordsworth Idioms — Kirkpatrick, E.M., Schwarz, C.M. (eds.). The Wordsworth Dictionary of Idioms. Wordsworth Editions Ltd, 1993.